

EL DILUVIO (*TAA:WETSILIS*).  
UNA NARRACIÓN EN NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

THE FLOOD (*TAA:WETSILIS*).  
A NARRATION IN NAHUATL OF THE HUASTECA VERACRUZANA

ANDRÉS MARTÍNEZ MARTÍNEZ  
VALENTÍN PERALTA RAMÍREZ

RESUMEN: Esta narración versa sobre el diluvio y la creación del hombre, y es relatada en náhuatl de la comunidad de Tzocohuite, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz. El mito inicia con dos actividades de los primeros pobladores, un hombre y una mujer, actos que no fueron del agrado de Dios y manda a su emisario, el conejo, para que un hombre fabrique un arca donde serán salvados los animales, y así poder eliminar a los primeros pobladores de la faz de la tierra. Después de haber ocurrido el diluvio, sobrevienen otros acontecimientos donde participan animales como el zopilote, la paloma y el colibrí. Finalmente, el hombre es castigado con el trabajo, y el conejo descansa en la luna por haber cumplido la orden de Dios. El texto en náhuatl se presenta junto con una traducción al español, y una versión interlineada con sus correspondientes glosas morfológicas.

PALABRAS CLAVE: náhuatl, la Huasteca, diluvio, castigo, ancestros.

SUMMARY: This narrative is about the Great Flood and the creation of man and is told in the Nahuatl language of Tzocohuite in the municipality of Ixhuatlán de Madero, Veracruz. The myth begins with two actions carried out by the first inhabitants, a man and a woman, actions disapproved of by God, who punishes them. He sends his emissary, the rabbit, to tell the man to build an ark to save the animals and thus eliminates humans from the face of the Earth. After the Great Flood there are other events involving animals including the vulture, the dove and the hummingbird. Finally, man is punished with work and the rabbit retires to the moon, rewarded for having completed God's orders. The Nahuatl text is presented together with a Spanish translation and interlinear morphological glosses.

KEYWORDS: Nahuatl, La Huasteca, flood, punishment, ancestors.

### *Introducción*

El texto presentado aquí es una versión del diluvio, el cual es narrado en la comunidad de Tzocohuite, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz. La idea de escribir este mito de creación fue a partir del Taller de Investigación Morfosintaxis del náhuatl, impartido en la ENAH y de los trabajos de campo realizados entre los años de 2012 a 2016. En varias estancias en el campo escuchamos versiones distintas de este mito, en unas ocasiones es-

cuchamos una versión larga y en otras una más corta, algunas veces la narración se realizaba en castellano y no en náhuatl. Esto se debe a que en la comunidad de Tzocohuite el náhuatl está siendo desplazado por el castellano. Actualmente, la lengua indígena es hablada por la gente adulta y por los pocos ancianos con quienes pudimos interactuar, y llevar a cabo la investigación de ciertos temas gramaticales sobre la predicación compleja de esta lengua. Los niños y jóvenes en edad escolar siempre manifestaron un gran interés por aprender la lengua, y a pesar de contar con una escuela bilingüe náhuatl-español, el aprendizaje de la lengua náhuatl es más que una buena intención que un hecho real. Y por supuesto, el escaso material didáctico en lengua indígena hace más difícil la labor de enseñanza. Como parte de la formación lingüística y de la labor de enseñanza de Andrés Martínez Martínez, pasante de la Licenciatura de Lingüística y profesor de lengua indígena en la ENAH y en la UNAM, nos dimos a la tarea de escribir este texto, de traducirlo y glosarlo. Nos basamos principalmente en los recuerdos de Andrés Martínez, quien es originario y hablante del náhuatl de la comunidad de Tzocohuite, y que tuvo la oportunidad de escuchar desde pequeño este mito en varios eventos, algunas veces de manera directa de su papá, como de otras personas, ya que este mito es contado por la gente de edad, o adultos: abuelos y abuelas. Los lugares de narración van desde el campo de siembra hasta las festividades como en la celebración de una boda, de un bautizo, o en las fiestas de lavamanos (festividad de convivencia entre compadres).

La comunidad de Tzocohuite se localiza a 38 km de la ciudad de Álamo, Veracruz, y pertenece al municipio de Ixhuatlán de Madero. Esta comunidad es relativamente reciente, fue formada en 1974, sus pobladores trabajaban en una hacienda cercana hasta que lograron separarse de ella y formar esta comunidad. La región cuenta con un clima tropical-húmedo y las frecuentes lluvias propician extensas llanuras de mucho verdor que benefician la agricultura y la ganadería. El cultivo del maíz, el frijol y la calabaza se realiza de manera tradicional, mientras que en los años recientes ha florecido el cultivo y el comercio de la naranja, que junto a la ganadería han propiciado la deforestación para ampliar los terrenos más aptos para el ganado y la siembra de los árboles frutales.

En las siguientes secciones se brinda información básica de la gramática de la lengua náhuatl de Tzocohuite, principalmente de aquellos aspectos gramaticales relacionados con esta narración. Después presentamos algunas notas sobre el texto en cuestión y las convenciones ortográficas que hemos adoptado para esta variedad de náhuatl y acerca del interlineado. Más adelante se presenta la narración en formato de texto corrido en náhuatl y en español. Finalmente, se encuentra una versión interlineada del texto a cuatro líneas: 1) texto en náhuatl, 2) línea de morfemas, 3) línea de glosas, y 4) traducción libre al español.



orden de constituyentes flexible, es decir, las frases nominales no son requeridas de manera obligatoria por la sintaxis y presenta una tendencia al orden VAO para las cláusulas transitivas y un orden VS para las intransitivas y los predicados no verbales. Es una lengua de objeto primario, presenta también una morfología compleja en la modificación de la valencia vía las construcciones causativas y aplicativas, y hace un amplio uso del mecanismo de la incorporación nominal, rasgo característico de las lenguas polisintéticas. Esta variedad tiene una preferencia en el uso de cláusulas relativas para la modificación nominal en lugar de la modificación atributiva, como por ejemplo: *ne: chichi yayawik* ‘el perro que es negro’ en lugar de *ne: yayawik chichi* ‘el perro negro’.

En este trabajo nosotros analizamos el prefijo *lla-* como un marcador de antipasivo, y no como un prefijo de objeto indefinido, que es como se ha venido identificado a este morfema en las diferentes gramáticas del náhuatl clásico (cf. Andrews, 1975; Sullivan, 1976; Launey, 1986). A manera de resumen, nuestro análisis se sustenta en el hecho de que el objeto indefinido sustituye a la frase nominal, mientras que, el prefijo *lla-* como antipasivo presupone, entre otros procesos, la posibilidad de recuperar al objeto como un argumento oblicuo, como sí ocurre con ejemplos como: *ni-#-kwa ne: tlaxkali* ‘yo como la tortilla’, *nitlakwa* ‘yo como’, *nitlakwabi san acbi tlaxkali* ‘yo comí un poco de tortilla’. Este proceso es observable en lenguas con un sistema ergativo-absolutivo, donde el argumento A de la construcción transitiva está marcado con el caso ergativo, pero en la construcción antipasiva, este mismo argumento se codifica con el caso absolutivo, confirmado así el proceso de disminución de valencia de una construcción transitiva a una intransitiva. Por supuesto, esta marcación de caso no es observable en lenguas nominativo-acusativas, ya que tanto el argumento A como el argumento S siempre aparecen codificados con el caso nominativo, como ocurre en el náhuatl y otras lenguas con alineamiento nominativo-acusativo (cf. Chamoreau, 2015: 229-258).

En cuanto a su sistema fonológico, esta variedad cuenta con ocho vocales: cuatro vocales breves y cuatro largas: a, a:, e, e:, i, i:, o, o:. Las consonantes son las siguientes: p, t, k, k<sup>w</sup>, m, n, s, š, č, λ, č, l, h, w, y (cf. Beller y Beller, 1979: 204). Nos hemos basado en el sistema fonológico para proponer el sistema de escritura de la lengua, la cual es empleada en nuestro texto.

### *Notas sobre este texto*

La narración presentada aquí tiene tres partes, la primera va de la línea (1) a la (26) donde se describe el trabajo de un hombre, que va al campo y usa ciertas artes para que

sus herramientas trabajen como si estos fueran verdaderos trabajadores, pero en cierta ocasión es descubierto por su esposa cuando ella le lleva la comida al campo de trabajo. La segunda, ocurre entre la línea (28) y la (56), en esta sección se narra la historia de una señora que siempre le ofrece a su esposo comida de pescado. La esposa no obtiene los pescados por ir a pescar sino por medio de encantos en el interior de su hogar. Su esposo la descubre y la mata. Estos acontecimientos describen el modo de vida de los primeros hombres que habitaron la tierra, los cuales tenían ciertos poderes y que hicieron un mal uso de ello. La sección tres va de la línea (57) a la (135), en esta última sección se narra el enojo de Dios por las actividades de estos primeros pobladores. El sincretismo religioso está presente en esta narración; en este caso, existe una amalgama entre la religión judeocristina con la presencia del arca de Noé y la religión prehispánica con la *Leyenda de los soles*, donde se narra el por qué el conejo está en la luna, el graznido del zopilote y la divinidad del colibrí, todos estos participantes hacen este texto muy interesante en términos culturales. En términos lingüísticos es de suma importancia ya que se pueden observar los cambios generacionales en el habla de los adultos y el habla de los más jóvenes hablantes de esta variedad del náhuatl.

El contenido mítico cultural del texto que presentamos aquí puede ser objeto de diversos estudios; sin embargo, nosotros nos centramos en la documentación lingüística ya que la comunidad de donde proviene está en proceso de desplazamiento, y con una clara tendencia a la sustitución del náhuatl por el castellano. Por tanto, consideramos preponderante su registro, glosado y traducción, ya que el contenido del texto es, sin lugar a dudas, un tópico para la etnohistoria, la etnología o para la historia de la religión mesoamericana. Dichos objetivos rebasan nuestros intereses, no obstante, podemos mencionar que el *diluvio* forma parte fundamental de la mitología de los pueblos originarios de Mesoamérica, al menos para los pueblos de habla náhuatl. Es por ello, que debemos mencionar la existencia de varias versiones de este relato, quizá existen tantas versiones como pueblos, es decir, cada pueblo nahua ha conservado diversas versiones que conllevan información pertinente para ellos, o lo que la memoria colectiva les ha permitido conservar. Un ejemplo de ello es el texto titulado “Los machetes” que aparece en el libro *Cuentos en náhuatl: Huasteca Veracruzana* (Peregrina Llanes, 2015: 173-175). “Los machetes” tiene como tema central el trabajo de los machetes por sí solos, como si fuesen trabajadores, mismo tópico que da inicio a nuestro texto. De manera similar están los cuentos 10, 11, 12 y 13 del libro *Mitos y cuentos de la Sierra Madre Occidental* (Preuss, 1982), que narran propiamente dicho, los pasajes del diluvio, el castigo de los primeros hombres, la creación de un arca, y el repoblamiento de la tierra. Estos cuentos sobre el *diluvio* y la *creación* han sido analizados por Valiñas Coalla (1989), quien trata las formas

lingüísticas con lo relatado en náhuatl. Finalmente, queremos citar la historia número 48 *Te polijque wajcajya* ‘Los que se perdieron hace mucho tiempo’, que se encuentra archivado en AILLA, University of Texas at Austin, Colección náhuatl de Alan y Pamela Sandstrom. Este texto proviene de una comunidad del municipio de Ixhuatlán de Madero, y fue grabado en el año de 1990. El contenido es esencialmente el mismo de nuestro texto, es decir, el diluvio, el arca, los emisarios de Dios, y el castigo a los antepasados están presentes en ambos textos. Sin embargo, las diferencias están en las formas narrativas y en el número de personajes que participan en dicha narración. Por ejemplo, en nuestro texto sobresale el papel del conejo y su encantamiento en la luna, así como la deificación del colibrí por la tarea cumplida, por mencionar algunas. Por supuesto, ambos textos presentan diferencias lingüísticas significativas, a pesar de pertenecer a una misma área dialectal.

### *Convenciones ortográficas y de interlineado*

El sistema de escritura del texto presentado aquí está bajo un alfabeto práctico (fonémico), que es accesible a la lectura y escritura de los hablantes de la lengua, de los monolingües en castellano y de aquellos expertos en la lingüística del náhuatl. El alfabeto utilizado es el siguiente:

a, a:, ch, e, e:, h, i, i:, k, kw, l, m, n, o, o:, p, s, t, tl, ts, w, x, y

Como se puede ver, esta variedad del náhuatl cuenta con ocho vocales. Las vocales largas están representadas con dos puntos después de cada vocal /v:/. La estructura silábica es (C)V(C); por tanto, no se presentan grupos consonánticos en una misma sílaba, y tampoco diptongos. Sin embargo, en el sistema de escritura de este texto se encontrarán palabras con dos vocales que aparentemente están juntas como en: *kiihlib* ‘él le dijo’, pero esta palabra mantiene la separación de las vocales insertando una glotal [ʔ] con valor fonético, que rompe el diptongo [kiʔ.ih.lih].<sup>2</sup> Un segundo rasgo morfológico que interviene en el sistema de escritura es la restricción de las vocales largas ante la presencia de la aspirada [\*v:h]; en este caso una vocal larga se presenta como vocal breve, como

<sup>2</sup> En otras variantes modernas del náhuatl general pueden solucionar la presencia de dos vocales juntas en frontera de sílaba elidiendo una como en [kih.lih] ‘le dijo’.

en: *kikwa*: 'lo come' > *kikwab+bi* 'lo comió', o como en *pebi* 'comenzar' < *pe:wa* + *-ki* = *pe:w-ki*.

Con respecto a la escritura y la gramática, diremos que el morfema de tercera persona de objeto primario //k-// no tiene una representación auditiva cuando se encuentra en el contexto entre una vocal y una consonante (V\_C), como en: *nichi:was* 'yo lo haré', y en la línea de glosas hemos optado por representarlo con el símbolo #, para indicar que sí está presente dicho morfema, nada más que es inaudible en este contexto (*ni-#-chi:wa-s* = 1SUJ-3OP-hacer-IRR), como se prueba con el ejemplo: *nikinchi:was* 'yo los haré'. Un segundo rasgo gramatical y el sistema de escritura es sobre el morfema de pretérito perfecto //ki//, en este caso los hablantes jóvenes lo han reanalizado como /-hi/ este cambio viene del proceso de aspiración de las consonantes velares ante una consonante velar //h + -ki// [k, kw, w + -ki = -h + -ki]. Después de este proceso morfofonológico, se da un proceso de elisión de una de las consonantes [-hk > -h > -hi]. Por tanto, hemos optado por escribir el morfema de perfecto como /-hi/. Hemos anotado también en la segunda línea del interlineado (mediante el símbolo =) un enclítico que marca un adverbio temporal (=ya), que generalmente no se transcribe ni se glosa en esta variante ni en otras variedades del náhuatl moderno.

Consideramos necesario mencionar dos rasgos gramaticales que sobresalen en nuestro texto. El primero corresponde al sufijo *-ni*, que hemos optado glosar como sufijo de agentivo plural, ya que contrasta con la forma singular en palabras como: *tekiti-ni* 'trabajadores' vs. *tekitibetl* 'trabajador' o *tlamachtiani* 'maestros' vs. *tlamachtikell* 'maestro'. El segundo, corresponde al prefijo posesivo plural *to-*, que en ciertas palabras se ha lexicalizado al núcleo nominal, y que en la forma posesiva se afija otro prefijo *-to*, como en: *totio:tsi* 'Dios' y *tototio:tsi* 'nuestro Dios'.

En la sección de interlineado presentamos cuatro líneas. La primera línea corresponde al texto corrido, en la segunda los cortes morfológicos y en la tercera sus correspondientes glosas. Finalmente, en la cuarta línea presentamos una traducción libre al castellano. Para esta sección se han seguido las convenciones descritas en Bickel, Comrie y Haspelmath (2015).

## TLAA:WETSILIS

(1) Tlapo:wah te:tahme ni: kitl wahahiya (2) ni: tla:kame seyok tlamantli nemiyayah, (3) seyok tlamantli mopano:liti:yayah. (4) Ni: kitl tla:kame axkana owih kipano:yayah. (5) Wankino ihini pano:k, (6) se welta, kitl se tla:katl yahi tekitito imilla. (7) Wankino, kiihlih isiwa ma kichi:wilih itlaxkal (8) pampa ya: kipiyya miyak tekitl. (9) Namah motekipachtok. (10) Wankino isiwa kichi:wilih miyak tlaxkali, (11) pampa moihlia miyak kimpia tlapale:wiani. (12) Wankino ni: tla:katl ki:stehi iwan yahi imilla. (13) Kemah ahsito kinkwik machetes iwan kintlatskiltih, (14) pehi kitl kinmahma:na iwan kintekpa:nki kewal, (15) nelnelia tlaitskiseh tekitini. (16) Kemah tlanki kinmahma:nki nopa machetes (17) ma kitl pehehya inselti tekitih. (18) Ika tlahoto:na nopa isiwa yahi kitlamakato nopa itetah. (19) Isiwa ya: moihlia kimpia tlapale:wiani, (20) pampa kemah ahsito kakistitika tekititicateh, (21) ya: axkana ya:, nopa machetes. (22) Tekitih kewal yo:ltokeh, (23) kemah ahsito mili (24) kintsahsiltih ma wa:lakah=ya tlakwa:kih. (25) Wankino ya: kimpantih, axkana tlapalewiani, (26) ya: machetes. (27) Wankino kitl nochi nopa machetes sansampa neka tepe:witoh.

(28) Iwan seyok nohiya ya: kitl se siwatl yankwik mookichtitok, (29) wankino mohmo:stla nopa ite:tah kitlamaka. (30) Kimaka nichtlakwalli. (31) Kemah ahsi ika tiotlak iwewe kimaka san yanopa. (32) Wankino nopa ite:ta kikwesohi, (33) motlahtlanilih: ¿kenke mohmo:stla ne:chmaka ma nikwa nichtlakwali? (34) Nopa ite:tah achtowi kitlahtlanilih tla mohmo:stla yowi michitskia, (35) iwan nopa isiwa kinankilih para kena. (36) Pero se welta nopa iwewe moihlih: (37) “namah nipipiyas tle:n kichi:wa, (38) nineki niktas tla nelnelia yowi michitskia”. (39) Wankino nopa ite:tah kikwik imache:te iwan itsi:ka, iwan ki:stehi, (40) kichi:hi kewal mela:wak yowi milla tekititi. (41) Kemah kiitak yahi=ya iwewe (42) ni: siwatl kitl pehi=ya motlaki:xtilia, (43) iwan kiki:xtihi=ya se kwabatea, (44) kite:mitihi ika a:tl iwan kite:milihi istatl, (45) teipa ni: siwatl kalahi iihitk nopa kwabatea (46) iwan pehi=ya maltia. (47) Wankino kitl peheh=ya ki:sah michime ipan itla:kayo. (48) Pero nopa ite:tah axkana yahi, (49) san mokwapato, (50) san kika:kayahi (51) pampa kinehi kipanti:s, (52) iwan kema ahsiko icha:n (53) ya: kipanti:ko nopa isiwa kalaktok ipan kwabatea, (54) iwan kenihatsa ki:stikateh michime ipan itla:kayo. (55) Wankino ni: tla:katl kitsahsiltih iwan kiahwak (56) pampa axkikwalitak nopa tlama:ntli yeka kimiktih.

(57) Wankino totiotsi ayohana kikwalitak tle:n pano:yaya ipan ni: tla:ltepektli ika ni: tla:kame. (58) Axkikwalitak kenihatsa ni: tla:kame tle:n achtowi itstoyah ipan ni: tla:ltepektli, (59) mopano:litiyayah. (60) Yeka wankino kinehi kimpoliwilti:s. (61) Wankino



tote:ko kiyekanki se kwato:chi (62) ma kimatilti:ti se tla:katl tle:n pano:s. (63) Wankino ni: kwato:chi kiitato kitl nopa tla:katl (64) tle:n tekitiyaya imilla. (65) Kimatilti:to. (66) Kiihlia kitl tla:katl: ¡ayohana xitekiti! ¡ayohana xitekichi:wa! (67) Ni: samolwih titekiti. (68) Na: nimati se tlama:nli. (69) Tote:ko kineki te:chpoliwilti:s, (70) kineki te:chtlamilti:s pampa ayok kikwalita tle:n pano ipan ni: totla:ltepak, (71) yeka nimitsmatiltia tle:n moneki tichi:was, (72) moneki tichi:was se we:yi a:kali iwan wahapantik, (73) iwan tikinkala:ki:s nochi yolcame tle:n itstokeh ipan ni: tla:ltepakltli, (74) nochi tikiwikalit:s. (75) He:nopa kineki totio:tsi, (76) henopa tlanawatitok. (77) Pampa ni: kitl pe:was tlaa:wetsis (78) ompowali to:nati iwan ompowali yewali. (79) Achtowi nopa tla:katl axkinektokiliyaya nopa kwato:chi tle:n kiihlih. (80) Te:ipa kena kitlakakilih. (81) Kiihtohi nopa tla:katl: “tla totio:tsi mitsti:tlantok, (82) wankino kena nich:was nopa tlanawatili”. (83) Nopa tla:katl pehi kichi:wa nopa a:kali, (84) iwan pehi kimpe:wa, (85) pehi kinkala:kia nochi yolcame tle:n kiihtotok kwato:chi. (86) Wankino pehi=ya tlaa:wetsi chika:wak, (87) pehi wetsi a:tl (88) pehi tleho nopa a:tl. (89) Nopa kwato:chi tlehok kwatsompa a:kali. (90) Nopano mosewihi. (91) Iwan nopa a:tl tlehok iwan tlehok. (92) Kemah nopa a:kali ahsito ipan ilwikatl, (93) nopa kwato:chi wito:npanok ipan me:tstli, (94) yeka namah kemah yehyektsi me:tsto:na ne:si nopa kwato:chi, (95) keniha:tsa mose:witok ipan me:tstli. (96) Kema moketski nopa a:tl iwan tlasehi, (97) totio:tsi kiitak onka po:ktli tla:lchi ipan tla:ltepakltli, (98) wankino motlahtlanilih, ¿kenke onka po:ktli? (99) iwan ni: nochi nikimpoliwiltih. (100) Wankino kititla:nki se tsopi:lotl ma temo, (101) ma tlachiati tla:ltepakko tle:n onka. (102) Nopa tsopi:lotl kimpanti:to tla:kame, (103) tlipitstokeh iwan mihanakawatikateh. (104) Wankino nopa tla:kame kino:tskeh nopa tsopi:lotl. (105) Kiihlih tsopi:lotl: ¡xiwa:la, xitlakwa:ki! (106) nika onka miyak mihanakatl. (107) Nopa tsopi:lotl tlawel mayanayaya, (108) wankino kena moechkawih, (109) iwan nohiya mihanakakwahi. (110) Tlawel mopachihi, (111) iwan kemah kinehi mopatla:nalti:s (112) para kimatilti:ti totio:tsi tle:n onka, (113) ya: ayohana welki patla:nis. (114) Wankino pehi moihsotlasneki (115) para kiihsotlas achi tle:n kikwahi. (116) Iwan yeka namah kemah tikitah se tsopi:lotl kampa mihanakakwa, (117) kichihtika kewal kinektika mihsotlas. (118) Mochixki totio:tsi iwan kiihtohi: (119) ¿ni: tsopi:lotl kenke axmowaptok? (120) Iwan axne:chwa:lmaltitia tle:n panotok. (121) Wankino namah totio:tsi kititla:nki se wi:lotl, (122) iwan nopa wi:lotl nohiya moka:wato. (123) Namah kiihtohi totio:tsi: (124) “namah niti:tlani se witsitsili, (125) pampa ni: witsitsili ya: kioni: san xochia:tl”. (126) Ni: ya: kena ne:chyo:lmelawaki tle:n onka tla:lchi. (127) Yeka namah kiihtowah ni: kitl witsitsili ni: ito:to totio:tsi, (128) iwan ni: axkwali para timikti:seh, (129) pampa tla timikti:seh te:chkona:nas se kokolistli. (130) Heni tlapo:wah te:tahme tle:n panok wahahiya. (131) Ni: tla:kame axtlaihyowiyayah, (132) iwan namah kena moneki titlaihyowi:seh, (133) moneki titekiteseh. (134) Heni timokahe. (135) Heni kinehi tote:ko.

## EL DILUVIO

(1) Cuentan los antepasados que hace mucho tiempo (2) aquellas personas vivían de otra manera, (3) de otra forma vivían. (4) Dicen que estos hombres no la pasaban difícil. (5) Entonces, así pasó, (6) dicen que una vez un hombre fue a trabajar a su milpa. (7) Entonces, le dijo a su mujer que le haga su tortilla (8) porque él tenía mucho trabajo. (9) Ahora él está abrumado por el trabajo. (10) Entonces su esposa le hizo mucha tortilla (11) porque ella piensa que él tiene muchos trabajadores. (12) Entonces este hombre salió rápidamente y fue a su milpa. (13) Cuando llegó, tomó los machetes y los paró de punta, (14) dicen que empezó a acomodarlos y los puso como si pareciera una hilera, (15) como si fuera de verdad una hilera de trabajadores. (16) Cuando terminó de colocar esos machetes (17) dicen que esos machetes solos empezaron a trabajar. (18) A medio día su esposa fue a darle de comer a su esposo. (19) Su mujer pensó que él tiene trabajadores (20) porque cuando fue a llegar escuchó que estaban trabajando, (21) más no era así, solo eran los machetes. (22) Trabajan como si estuvieran vivos, (23) cuando ella llegó a la milpa (24) les gritó para que vinieran a comer. (25) Entonces los cachó de que no eran trabajadores, (26) eran machetes. (27) Entonces, dicen que todos esos machetes al mismo tiempo fueron a caer por allá.

(28) Y otra historia también, dicen que una mujer se había casado recientemente. (29) Entonces cada mañana le da de comer a su marido. (30) Le da comida de pescado. (31) Cuando llega por la tarde a su esposo le da solo eso. (32) Entonces su esposo se preocupó, (33) se preguntó: ¿por qué me da comida de pescado? (34) Primero, su esposo le preguntó a ella si todos los días va a pescar, (35) y su esposa le respondió que sí. (36) Pero una vez más su esposo pensó: (37) “ahora la voy a espiar para ver qué hace (38) quiero ver si de verdad va a pescar”. (39) Entonces su esposo tomó su machete y su huaje, y salió, (40) hizo como si de verdad se iba a la milpa a trabajar. (41) Cuando ella vio que su esposo ya se fue, (42) dicen que esta mujer empezó a desvestirse, (43) y también sacó una batea de madera, (44) la llenó de agua y también le echó sal, (45) después esta mujer entró en esa batea de madera (46) y también empezó a bañarse. (47) Entonces, dicen que empezaron a salir pescados dentro de su cuerpo. (48) Pero su marido no se había ido, (49) sólo se fue a regresar, (50) solo la había engañado (51) porque quiso descubrirla, (52) y cuando él llegó a su casa (53) él vino a encontrar a su mujer adentro de la batea de madera, (54) y como estaban saliendo pescados de su cuerpo. (55) Entonces, este hombre le gritó y la regañó (56) porque no le pareció aquella cosa y por eso la mató.

(57) Entonces a nuestro señor Dios ya no le pareció lo que pasaba en la tierra con estos hombres. (58) No le pareció como estaban estas personas que habitaron primero en la tierra, (59) de cómo vivían. (60) Por eso entonces los quiso desaparecer. (61) Entonces nuestro Dios envió a un conejo para que vaya a hacerle saber a un hombre (62) de lo que va a pasar. (63) Entonces, dicen que este conejo fue a ver a ese hombre (64) que trabajaba en su milpa. (65) Le fue a dar la razón. (66) Le dice así al hombre: ¡ya no trabajes!, ¡ya no hagas trabajo! (67) Trabajas en vano. (68) Yo sé algo. (69) Nuestro señor quiere desaparecernos, (70) quiere terminarnos porque ya no le parece lo que pasa en nuestra tierra, (71) por eso te doy esta razón de lo que se necesita que hagas, (72) se necesita que hagas un arca grande y también alta, (73) y tendrás que meter a todos los animales que hay en esta tierra, (74) todos los tienes que parear. (75) Así lo quiere Dios, (76) así lo ha ordenado. (77) Porque dicen que empezará a llover, (78) veinte días y veinte noches. (79) Primero, ese hombre no le creía lo que le dijo ese conejo. (80) Después sí le creyó. (81) Aquel hombre pensó: “si Dios te mandó, (82) entonces sí voy a obedecer esa orden”. (83) Aquel hombre empezó a hacer esa arca, (84) y empezó a arrearlos, (85) empezó a meter a todos los animales que le había dicho el conejo. (86) Entonces ya empezó a llover muy fuerte, (87) empezó a caer el agua, (88) empezó a subir el agua. (89) Ese conejo subió arriba del arca. (90) Allí se sentó. (91) Y el agua subió y subió. (92) Cuando esa arca llegó hasta el cielo, (93) entonces aquel conejo brincó hacia la luna, (94) por eso ahora cuando hay luna llena se ve ese conejo, (95) como si estuviera descansando en la luna. (96) Cuando paró el agua y hubo calma, (97) Dios vio que había humo abajo, sobre la tierra, (98) entonces se preguntó ¿por qué hay humo? (99) si a todos los desaparecí. (100) Entonces envió a un zopilote para que baje, (101) para que fuera a ver qué hay en la tierra. (102) Ese zopilote fue a encontrar unos hombres, (103) que estaban haciendo lumbre y estaban comiendo carne muerta. (104) Entonces esos hombres llamaron aquel zopilote. (105) Le dijeron al zopilote: ¡Ven, ven a comer! (106) aquí hay mucha carne muerta. (107) Ese zopilote tenía mucha hambre, ((108) entonces sí se acercó, (109) y también comió carne muerta. (110) Se hartó de comer, (111) y cuando quiso volar (112) para ir a dar aviso a Dios de lo que hay, (113) ya no pudo volar. (114) Entonces empezó a querer vomitar (115) y vomitó un poco de lo que había comido. (116) Y por eso, ahora cuando vemos a un zopilote en donde come carne muerta, (117) está haciendo como si quisiera vomitar. (118) Dios se esperó y luego se preguntó: (119) ¿por qué este zopilote no ha regresado? (120) Y también por qué no viene a darme razón de lo que ha pasado. (121) Entonces ahora Dios mandó a una paloma, (122) pero también esa paloma se fue a quedar. (123) Ahora Dios pensó: (124) “ahora voy a mandar a un colibrí, (125) porque el colibrí sólo bebe agua de flor.” (126) Él sí vendrá a darme razón de lo que pasa allá

abajo, en la tierra. (127) Por eso ahora dicen que el colibrí es el pájaro de Dios, (128) y es malo que nosotros lo matemos, (129) porque si lo matamos nos pegará una enfermedad. (130) Así cuentan los antepasados de lo que pasó hace mucho tiempo. (131) Estas personas no sufrían, (132) y ahora sí se necesita que suframos, (133) se necesita que trabajemos. (134) Así nos quedamos. (135) Así lo quiso nuestro señor Dios.

## EL DILUVIO. TLAA:WETSILIS

## TEXTO INTERLINEADO

1. Tlapo:wah te:tahme ni: kitl wahahiya  
 ø-tla-po:wa-h te:tah-me ni: kitl wahahiya  
 3SUJ-ANTIP-contar-PL antepasado-PL DET así hace.mucho.tiempo  
*Cuentan los antepasados que hace mucho tiempo*
2. ni: tla:kame seyok tlamantli nemiyayah,  
 ni: tla:ka-me seyok tlaman-tli ø-nemi-yaya-h  
 DET hombre-PL otro cosa-ABS 3SUJ-vivir-IMPERF-PL  
*aquellas personas vivían de otra manera,*
3. seyok tlamantli mopano:liti:yayah.  
 seyok tlaman-tli ø-mo-pano:-l-ti:-yaya-h  
 otro cosa-ABS 3SUJ-REFLX-pasar-NMZ-CAUS-IMPERF-PL  
*de otra manera vivían.*
4. Ni: kitl tla:kame axkana owih kipano:yayah.  
 ni: kitl tla:ka-me axkana owih ø-ki-pano:-yaya-h  
 DET así persona-PL no difícil 3SUJ-3OP-pasar-IMPERF-PL  
*Dicen que estos hombres no la pasaban difícil.*
5. Wankino ihini pano:k,  
 wankino ihini ø-pano:-k  
 entonces así 3SUJ-pasar-PERF  
*Entonces así pasó,*
6. se welta, kitl se tla:katl yahi tekitito imilla.  
 se welta kitl se tla:ka-tl ø-yaw-hi ø-tekiti-to i-mil-la  
 uno vez así uno hombre-ABS 3SUJ-ir-PERF 3SUJ-trabajar-AND.PERF 3POS-milpa-LOC  
*dicen que una vez un hombre fue a trabajar a su milpa.*
7. Wankino, kiihlih isiwa ma kichi:wilih itlaxkal  
 wankino ø-ki-ih-lih i-siwa  
 entonces 3SUJ-3OP-decir-APL.PERF 3POS-mujer

ma     $\emptyset$ -ki-chi:wi-lih            i-tlaxkal  
 SUBR   3SUJ-3OP-hacer-APL.PERF   3POS-tortilla  
*Entonces, le dijo a su mujer que le haga su tortilla*

8.    pampa ya: kipiyya miyak tekintl.  
 pampa    ya:             $\emptyset$ -ki-piya-ya            miyak       teki-tl  
 porque    3PRON        3SUJ-3OP-tener-IMPERF   mucho       trabajo-ABS  
*porque él tenía mucho trabajo.*
9.    Namah motekipachtok.  
 namah     $\emptyset$ -mo-tekipach-t-ok  
 ahora     3SUJ-REFLX-abrumar-LIG-V.AUX  
*Ahora, él está abrumado por el trabajo.*
10.   Wankino isiwa kichi:wilih miyak tlaxkali  
 wankino   i-siwa             $\emptyset$ -ki-chi:wi-lih            miyak       tlaxkal-i  
 entonces   3POS-mujer       3SUJ-3OP-hacer-APL.PERF   mucho       tortilla-ABS  
*Entonces su esposa le hizo mucha tortilla*
11.   pampa moihlia miyak kimpiya tlapale:wiani.  
 pampa     $\emptyset$ -mo-ih-lia            miyak  
 porque    3SUJ-REFLX-decir-APL   mucho  
  
 $\emptyset$ -kim-piya             $\emptyset$ -tlapale:wia-ni  
 3SUJ-3OP.PL-tener    3SUJ-trabajar-AG.PL  
*porque ella piensa que él tiene muchos trabajadores.*
12.   Wankino ni: tla:katl ki:stehi iwan yahi imilla.  
 wankino   ni:        tla:ka-tl         $\emptyset$ -ki:s-t-e-hi  
 entonces   DET        hombre-ABS     3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PERF  
  
 i-wan        $\emptyset$ -yaw-hi        i-milla  
 3POS-COM   3SUJ-ir-PERF     3POS-milpa  
*Entonces este hombre salió rápidamente y fue a su milpa.*
13.   Kemah ahsito kinkwik machetes iwan kintlatskiltih,  
 kemah     $\emptyset$ -ahsi-to             $\emptyset$ -kin-kwi-k            machetes  
 cuando   3SUJ-llegar-AND.PERF   3SUJ-3OP.PL-agarrar-PERF   machetes

i-wan            ø-kin-tlatski-l-tih  
 3POS-COM      3SUJ-3OP.PL-parar.de.punta-NMZ-CAUS.PERF  
*Cuando llegó, tomó los machetes y los paró de punta,*

14. pehi kitl kinmahma:na iwan kintekpa:nki kewal,  
 ø-pe:w-hi            kitl      ø-kin-mah-mana  
 3SUJ-empezar-PERF   así      3SUJ-3OP.PL-RED-poner

i-wan            ø-kin-tekpa:n-ki                    kewal  
 3POS-COM      3SUJ-3OP.PL-colocar.en.fila-PERF   parece  
*dicen que empezó a acomodarlos y los puso como si pareciera una hilera,*

15. nelnelia tlaitskiseh tekitini.  
 nel-nelia      ø-tla-itski-s-eh                    ø-tekiti-ni  
 RED-verdad    3SUJ-ANTIP-agarrar-IRR-PL      3SUJ-trabajar-AG.PL  
*como si fuera de verdad una hilera de trabajadores.*

16. Kemah tlanki kinmahma:nki nopa machetes  
 kemah      ø-tlan-ki                    ø-kin-mah-ma:n-ki      nopa      machetes  
 cuando    3SUJ-terminar-PERF      3SUJ-3OP.PL-RED-poner-PERF   aquel    machetes  
*Cuando terminó de colocar esos machetes*

17. ma kitl pehehya inselti tekitih.  
 ma      kitl      ø-pew-he-h=ya                    in-selti      ø-tekiti-h  
 SUBR   así      3SUJ-empezar-PERF-PL.=ADV.TEMP   3POS.PL-solos      3SUJ-trabajar-PL  
*dicen que esos machetes solos empezaron a trabajar.*

18. Ika tlahoto:na nopa isiwa yahi kitlamakato nopa itetah.  
 i-ka            tlaho-to:na      nopa      i-siwa      ø-yaw-hi  
 3POS-COM      medio-día      aquella      3POS-mujer      3SUJ-IR-PERF  
  
 ø-ki-tlamaka-to                    nopa      i-tetah  
 3SUJ-3OP-alimentar-AND.PERF   aquel      3POS-marido  
*A medio día su esposa fue a darle de comer a su esposo.*

19. Isiwa ya: moihlia kimpiya tlapale:wiani,  
 i-siwa      ya:      ø-mo-ih-lia      ø-kim-piya  
 3POS-esposa   3PRON      3SUJ-REFLX-decir-APL      3SUJ-3OP.PL-tener

ø-tlapale:wia-ni  
 3SUJ-trabajar-AG.PL  
*Su mujer pensó que él tiene trabajadores,*

20. pampa kemah ahsito kakistitika tekititicateh,  
 pampa kemah ø-ahsi-to ø-kakisti-ti-ka  
 porque cuando 3SUJ-llegar-AND.PERF 3SUJ-escucharse-LIG-V.AUX

ø-tekiti-ti-kat-eh  
 3SUJ-trabajar-LIG-V.AUX-PL  
*porque cuando fue a llegar escuchó que estaban trabajando,*

21. ya: axkana ya:, nopa machetes.  
 ya: axkana ya: nopa machetes  
 más no más aquel machetes  
*más no era así, sólo eran los machetes.*

22. Tekitih kewal yo:ltokeh,  
 ø-tekiti-h kewal ø-yo:l-t-ok-eh  
 3SUJ-trabajar-PL parece 3SUJ-tener.vida-LIG-V.AUX-PL  
*Trabajan como si estuvieran vivos,*

23. kemah ahsito mili  
 kemah ø-ahsi-to mil-i  
 cuando 3SUJ-llegar-AND.PERF milpa-ABS  
*cuando ella llegó a la milpa*

24. kintsahsiltih ma wa:lakah=ya tlakwa:kih.  
 ø-kin-tsahtsi-l-tih ma ø-wa:la-kah=ya  
 3SUJ-3OP.PL-llamar-NMZ-CAUS.PERF SUBR 3SUJ-venir-PL=ADV.TEMP

ø-tla-kwa:-ki-h  
 3SUJ-ANTIP-comer-VEN.IMPERF-PL  
*les gritó para que vinieran a comer.*

25. Wankino ya: kimpantih, axkana tlapalewiani,  
 wankino ya: ø-kim-pan-tih axkana ø-tlapalewia-ni  
 entonces DET 3SUJ-3OP.PL-encima-CAUS.PERF no 3SUJ-trabajar-AG.PL  
*Entonces los cachó de que no eran trabajadores,*



26. ya: machetes.  
 ya: machetes  
 DET machetes  
*eran machetes.*
27. Wankino kitl nochi nopa machetes sansampa neka tepe:witoh.  
 wankino kitl nochi nopa machetes sansampa  
 entonces así todos aquel machetes al.mismo.tiempo  
  
 neka ø-tepe:wi-to-h  
 por.allá 3SUJ-caer-AND.PERF-PL  
*Entonces dicen que todos esos machetes al mismo tiempo fueron a caer por allá.*
28. Iwan seyok nohiya ya: kitl se siwatl yankwik mookichtitok,  
 i-wan seyok nohiya ya: kitl se siwa-tl  
 3POS-COM otro también 3PRON así uno mujer-ABS  
  
 yankwik ø-mo-okich-ti-t-ok  
 nuevo 3SUJ-REFL-varón-CAUS-LIG-V.AUX  
*Y otra historia también, dicen que una mujer se había casado recientemente,*
29. wankino mohmo:stla nopa ite:tah kitlamaka.  
 wankino moh-mo:stla nopa i-te:tah ø-ki-tlamaka  
 entonces RED-mañana aquel 3POS-marido 3SUJ-3OP-alimentar  
*entonces cada mañana le da de comer a su marido.*
30. Kimaka michtlakwali.  
 ø-ki-maka mich-tlakwal-i  
 3SUJ-3OP-dar pescado-comida-ABS  
*Le da comida de pescado.*
31. Kemah ahsi ika tiotlak iwewe kimaka san yanopa.  
 kemah ø-ahsi i-ka tiotlak i-weweh ø-ki-maka san yanopa  
 cuando 3SUJ-llegar 3POS-INSTR tarde 3POS-esposo 3SUJ-3OP-dar solo eso  
*Cuando llega por la tarde a su esposo le da sólo eso.*
32. Wankino nopa ite:ta kikwesohi,  
 wankino nopa i-te:ta ø-ki-kweso-hi  
 entonces aquel 3POS-esposo 3SUJ-3OP-preocupar-PERF  
*Entonces su esposo se preocupó,*

33. motlahtlanilih: ¿kenke mohmo:stla ne:chmaka ma nikwa michtlakwali?  
 ø-mo-tlahtlani-lih kenke moh-mo:stla  
 3SUIJ-REFLX-preguntar-APL.PERF por.qué RED-mañana  
 ø-ne:ch-maka ma ni-#-kwa mich-tlakwal-i  
 3SUIJ-1OP-dar SUBR 1SUIJ-3OP-comer pescado-comida-ABS  
*se preguntó: ¿por qué todos los días me da de comer comida de pescado?*
34. Nopa ite:tah achtowi kitlahtlanilih tla mohmo:stla yowi michitskia,  
 nopa i-te:tah achtowi ø-ki-tlahtlani-lih  
 aquel 3POS-marido primero 3SUIJ-3OP-preguntar-APL.PERF  
 tla moh-mo:stla ø-yowi ø-mich-itskia  
 si RED-mañana 3SUIJ-ir 3SUIJ-pescado-agarrar  
*Primero, su esposo le preguntó si todos los días va a pescar,*
35. iwan nopa isiwa kinankilih para kena.  
 i-wan nopa i-siwa ø-ki-nanki-lih para kena  
 3POS-COM aquella 3POS-mujer 3SUIJ-3OP-responder-APL.PERF que sí  
*y su esposa le respondió que sí.*
36. Pero se welta nopa iwewe moihlih:  
 Pero se welta nopa iwewe ø-mo-ih-lih  
 pero uno vez aquel 3POS-esposo 3SUIJ-REFLX-decir-APL.PERF  
*Pero una vez más su esposo pensó:*
37. “namah nipipiyas tle:n kichi:wa,  
 namah ni-#-pipiya-s tle:n ø-ki-chi:wa  
 ahora 1SUIJ-3OP-espiar-IRR SUBR 3SUIJ-3OP-hacer  
*“ahora la voy a espiar para ver qué hace,*
38. nineki niktas tla nelnelia yowi michitskia”.  
 ni-#-neki ni-k-ita-s tla nel-nelia ø-yowi  
 1SUIJ-3OP-querer 1SUIJ-3OP-ver-IRR COND RED-verdad 3SUIJ-ir  
 ø-mich-itskia  
 3SUIJ-pescado-agarrar  
*quiero ver si de verdad va a pescar”.*

39. Wankino nopa ite:tah kikwik imache:te iwan itsi:ka, iwan ki:stehi,  
 wankino nopa i-te:tah ø-ki-kwi-k i-mache:te  
 entonces aquel 3POS-marido 3SUJ-3OP-agarrar-PERF 3POS-machete
- i-wan i-tsi:ka i-wan ø-ki:s-t-e-hi  
 3POS-COM 3POS-huaje 3POS-COM 3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PERF  
*Entonces su esposo tomó su machete y su huaje, y salió*
40. kichihi kewal mela:wak yowi milla tekititi.  
 ø-ki-chi:w-hi kewal mela:wak ø-yowi mil-la ø-tekiti-ti  
 3SUJ-3OP-hacer-PERF parece verdad 3SUJ-ir milpa-LOC 3SUJ-trabajar-AND.IMPERF  
*bizo como si de verdad se iba a la milpa a trabajar.*
41. Kemah kiitak yahi=ya iwewe,  
 kemah ø-ki-ita-k ø-yaw-hi=ya i-wewe  
 cuando 3SUJ-3OP-ver-PERF 3SUJ-ir-PERF=ADV.TEMP 3POS-esposo  
*Cuando ella vio que su esposo ya se fue,*
42. ni: siwatl kitl pehi=ya motlaki:xtilia,  
 ni: siwa-tl kitl ø-pe:w-hi=ya ø-mo-tla-ki-x-ti-lia  
 DET mujer-ABS así 3SUJ-empezar-PERF=ADV.TEMP SUJ-REFLX-ANTIP-salir-CAUS-APL  
*dicen que esta mujer empezó a desvestirse,*
43. iwan kiki:xtihi=ya se kwabatea,  
 i-wan ø-ki-ki:x-ti-hi=ya se kwa-batea  
 3POS-COM 3SUJ-3OP-salir-CAUS-PERF=ADV.TEMP uno madera-batea  
*y también sacó una batea de madera,*
44. kite:mitihi ika a:tl iwan kite:milihi istatl,  
 ø-ki-te:mi-ti-hi i-ka a:-tl i-wan  
 3SUJ-3OP-llenar-CAUS-PERF 3POS-INSTR agua-ABS 3POS-COM
- ø-ki-te:mi-li-hi ista-tl  
 3SUJ-3OP-llenar-APL-PERF sal-ABS  
*la llenó de agua y también le echó sal,*
45. teipa ni: siwatl kalahi iihitik nopa kwabatea  
 teipa ni: siwa-tl ø-kala-hi i-ihitik nopa kwa-batea  
 después DET mujer-ABS 3SUJ-entrar-PERF 3POS-dentro esa madera-batea  
*después esta mujer entró en esa batea de madera*

46. iwan pehi=ya maltia.  
 i-wan             $\emptyset$ -pe:w-hi=ya                            $\emptyset$ -m-altia  
 3POS-COM        3SUJ-empezar-PERF=ADV.TEMP        3SUJ-REFLX-bañarse  
*y también empezó a bañarse.*
47. Wankino kitl peheh=ya ki:sah michime ipan itla:kayo.  
 wankino        kitl         $\emptyset$ -pe:w-he-h=ya                            $\emptyset$ -ki:sa-h        michi-me  
 entonces       así        3SUJ-empezar-PERF-PL=ADV.TEMP        3SUJ-salir-PL        pescado-PL  
  
 i-pan            i-tla:ka-yo  
 3POS-LOC        3POS-cuerpo-INH  
*Entonces, dicen que empezaron a salir pescados dentro de su cuerpo.*
48. Pero nopa ite:tah axkana yahi,  
 pero        nopa        i-te:tah                           axkana         $\emptyset$ -yaw-hi  
 pero        ese        3POS-marido        no            3SUJ-ir-PERF  
*Pero su marido no se había ido,*
49. san mokwapato,  
 san         $\emptyset$ -mo-kwapa-to  
 solo        3SUJ-REFLX-regresar-AND.PERF  
*solo se fue a regresar,*
50. san kika:kayahi  
 san         $\emptyset$ -ki-ka:-kaya-hi  
 solo        3SUJ-3OP-RED-engañar-PERF  
*solo la había engañado*
51. pampa kinehi kipanti:s,  
 pampa         $\emptyset$ -ki-nek-hi                            $\emptyset$ -ki-pan-ti:-s  
 porque        3SUJ-3OP-querer-PERF        3SUJ-3OP-encima-CAUS-IRR  
*porque quiso descubrirla,*
52. iwan kema ahsiko icha:n  
 i-wan        kema         $\emptyset$ -ahsi-ko                           i-cha:n  
 3POS-COM        cuando        3SUJ-llegar-VEN.PERF        3POS-hogar  
*y cuando él llegó a su casa*

53. ya: kipanti:ko nopa isiwa kalaktok ipan kwabatea,  
 ya:            ø-ki-pan-ti:-ko                                    nopa    i-siwa  
 3PRON        3SUJ-3OP-encima-CAUS-VEN.PERF    esa        3POS-mujer  
  
 ø-kalak-t-ok                    i-pan            kwa-batea  
 3SUJ-entrar-LIG-V.AUX        3POS-LOC        madera-batea  
*él vino a encontrar a su mujer adentro de la batea de madera,*
54. iwan kenihatsa ki:stikateh michime ipan itla:kayo.  
 i-wan            kenihatsa            ø-ki:s-ti-ka-teh            michi-me  
 3POS-COM        como                    3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PL    pescado-PL  
  
 i-pan            i-tla:ka-yo  
 3POS-LOC        3POS-cuerpo-INH  
*y como estaban saliendo pescados de su cuerpo.*
55. Wankino ni: tla:katl kitsahtsiltih iwan kiahwak  
 wankino    ni:        tla:ka-tl            ø-ki-tsahtsi-l-tih  
 entonces    DET        hombre-ABS        3SUJ-3OP-gritar-NMZ-CAUS.PERF  
  
 i-wan            ø-ki-ahwa-k  
 3POS-COM        3SUJ-3OP-regañar-PERF  
*Entonces, este hombre le gritó y también la regañó*
56. pampa axkikwalitak nopa tlama:ntli yeka kimiktih.  
 pampa        ax-ø-ki-kwal-ita-k            nopa        tlama:n-tli        yeka  
 porque        NEG-3SUJ-3OP-bien-ver-PERF    aquella    COSA-ABS        por.eso  
  
 ø-ki-mik-tih  
 3SUJ-3OP-morir-CAUS.PERF  
*porque no le pareció aquella cosa y por eso la mató.*
57. Wankino totiotsi ayohana kikwalitak tle:n pano:yaya ipan ni: tla:ltepakkli ika  
 ni: tla:kame.  
 wankino    totio-tsi        ayohana        ø-ki-kwalita-k            tle:n        ø-pano:-yaya  
 entonces    Dios-HON        ya.no            3SUJ-3OP-gustar-PERF    SUBR        3SUJ-pasar-IMPERF

i-pan ni: tla:ltepak-tli i-ka ni: tla:ka-me  
 3POS-LOC DET tierra-ABS 3POS-INSTR DET persona-PL

*Entonces a nuestro señor Dios ya no le pareció lo que pasaba en la tierra con estos hombres.*

58. Axkikwalitak kenihatsa ni: tla:kame tle:n achtowi itstoyah ipan ni: tla:ltepak-tli,  
 ax-ki-kwal-ita-k kenihatsa ni: tla:ka-me tle:n achtowi  
 NEG-3OP-bien-ver-PERF como DET persona-PL SUBR primero

ø-its-t-o-ya-h i-pan ni: tla:ltepak-tli  
 3SUJ-estar.de.pie-LIG-V:AUX-IMPERF-PL 3POS-LOC DET tierra-ABS

*No le pareció como estaban estas personas que habitaban primero en la tierra.*

59. mopano:ltiyayah.  
 ø-mo-pano:-l-ti-yaya-h  
 3SUJ-REFLX-pasar-NMZ-CAUS-IMPERF-PL  
*de cómo vivían.*

60. Yeka wankino kinehi kimpoliwilti:s.  
 yeka wankino ø-ki-nek-hi ø-kim-poliwi-l-ti:-s  
 por eso.entonces 3SUJ-3OP-querer-PERF 3SUJ-3OP.PL-desaparecer-NMZ-CAUS-IRR  
*Por eso entonces los quiso desaparecer.*

61. Wankino tote:ko kiyekanki se kwato:chi  
 wankino to-te:ko ø-ki-yekan-ki se kwato:chi  
 eso.entonces 1POS-señor 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno conejo  
*Entonces nuestro señor Dios envió a un conejo*

62. ma kimatilti:ti se tla:katl tle:n pano:s.  
 ma ø-ki-mati-l-ti:-ti se tla:ka-tl tle:n ø-pano:-s  
 SUBR 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.IMPERF uno hombre-ABS SUBR 3SUJ-pasar-IRR  
*para que vaya a notificar a ese hombre de lo que va a pasar.*

63. Wankino ni: kwato:chi kiitato kitl nopa tla:katl  
 wankino ni: kwato:chi ø-ki-ita-to kitl nopa tla:ka-tl  
 entonces DET conejo 3SUJ-3OP-ver-AND.PERF así aquel hombre-ABS  
*Entonces, dicen que este conejo fue a ver a ese hombre*

64. tle:n tekitiyaya imilla.  
 tle:n      ø-tekiti-yaya      i-mil-la  
 SUBR      3SUJ-trabajar-IMPERF      3POS-milpa-LOC  
*que trabajaba en su milpa.*
65. Kimatilti:to.  
 ø-ki-mati-l-ti:-to  
 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.PERF  
*Le fue a dar la razón.*
66. Kiihlia kitl tla:katl: ¡ayohana xitekiti! ¡ayohana xitekichi:wa!  
 ø-ki-ih-lia      kitl      tla:ka-tl      ayohana      xi-tekiti  
 3SUJ-3OP-decir-APL      así      hombre-ABS      ya.no      IMP-trabajar  
  
 ayohana      xi-teki-chi:wa  
 ya.no      IMP-trabajo-hacer  
*Le dice así al hombre: ¡ya no trabajes! ¡ya no bagas trabajo!*
67. Ni: samolwih titekiti.  
 ni:      samolwih      ti-tekiti  
 DET      en.vano      2SUJ-trabajar  
*Trabajas en vano.*
68. Na: nimati se tlamantli.  
 na:      ni-#-mati      se      tlaman-tli  
 1PRON      1SUJ-3OP-saber      uno      cosa-ABS  
*Yo sé algo.*
69. Tote:ko kineki te:chpoliwilti:s,  
 to-te:ko      ø-ki-neki      ø-te:ch-poliwi-l-ti:-s  
 1POS-señor      3SUJ-3OP-querer      3SUJ-1OP-desaparecer-NMZ-CAUS-IRR  
*Nuestro señor quiere desaparecernos,*
70. kineki te:chtlamilti:s pampa ayok kikwalita tle:n pano ipan ni: totla:ltepak,  
 ø-ki-neki      ø-te:ch-tlami-l-ti:-s      pampa      ayok  
 3SUJ-3OP-querer      3SUJ-1OP-terminar-NMZ-CAUS-IRR      porque      ya.no

ø-ki-kwal-ita      tle:n      ø-pano      i-pan      ni:      to-tla:ltepak  
 3SUJ-3OP-bien-ver      SUBR      3SUJ-pasar      3POS-LOC      DET      1POS-tierra  
*quiere terminarnos porque ya no le parece lo que pasa aquí en nuestra tierra,*

71.      yeka nimitsmatiltia tle:n moneki tichi:was,  
 yeka      ni-mits-mati-l-tia      tle:n      ø-mo-neki      ti-#-chi:wa-s  
 por.eso      1SUJ-2OP-saber-NMZ-CAUS      SUBR      3SUJ-REFLX-querer      2SUJ-3OP-hacer-IRR  
*por eso te doy esta razón de lo que se necesita que bagas,*

72.      moneki tichi:was se we:yi a:kali iwan wahapantik,  
 ø-mo-neki      ti-#-chi:wa-s      se      we:yi      a:-kal-i  
 3SUJ-REFLX-querer      2SUJ-3OP-hacer-IRR      uno      grande      agua-casa-ABS

i-wan      ø-wahapantik  
 3POS-COM      3SUJ-alto  
*se necesita que bagas una arca grande y también alta,*

73.      iwan tikinkala:ki:s nochi yolcame tle:n itstokeh ipan ni: tla:ltepaklti,  
 i-wan      ti-kin-kala:ki:-s      nochi      yolka-me  
 3POS-COM      2SUJ-3OP.PL-hacer.entrar-IRR      todos      animal-PL

tle:n      ø-itstok-eh      i-pan      ni:      tla:ltepak-tli  
 SUBR      3SUJ-COP-PL      3POS-LOC      DET      tierra-ABS  
*y tendrás que meter a todos los animales que hay en la tierra,*

74.      nochi tikinwikalti:s.  
 nochi      ti-kin-wika-l-ti:-s  
 todos      2SUJ-3OP.PL-parear-NMZ-CAUS-IRR  
*todos los tienes que parear.*

75.      He:nopa kineki totio:tsi,  
 he:nopa      ø-ki-neki      totio:-tsi  
 así      3SUJ-3OP-querer      Dios-HON  
*Así lo quiere Dios,*

76.      henopa tlanawatitok.  
 henopa      ø-tla-nawati-t-ok  
 así      3SUJ-ANT-ordenar-LIG-V.AUX  
*así lo ha ordenado.*



77. Pampa ni: kitl pe:was tlaa:wetsis  
 pampa ni: kitl ø-pe:wa-s ø-tla-a:-wetsi-s  
 porque DET así 3SUJ-empezar-IRR 3SUJ-ANT-agua-caer-IRR  
*Porque dicen que empezará a llover*
78. ompowali to:nati iwan ompowali yewali.  
 om-powal-i to:nati i-wan om-powal-i yewal-i  
 dos-cuenta-ABS día 3POS-COM dos-cuenta-ABS noche-ABS  
*veinte días y veinte noches.*
79. Achtowi nopa tla:katl axkineltokiliyaya nopa kwato:chi tle:n kiihlih.  
 achtowi nopa tla:ka-tl ax-ø-ki-neltoki-li-yaya nopa kwato:chi  
 primero aquel hombre-ABS NEG-3SUJ-3OP-creer-APL-IMPERF aquel conejo  
  
 tle:n ø-ki-ih-lih  
 SUBR 3SUJ-3OP-decir-APL.PERF  
*Primero, ese hombre no le creía lo que le dijo ese conejo.*
80. Te:ipa kena kitlakakilih.  
 te:ipa kena ø-ki-tla-kaki-lih  
 después sí 3SUJ-3OP-ANTIP-escuchar-APL.PERF  
*Después, sí le creyó.*
81. Kiihtohi nopa tla:katl: “tla totio:tsi mitsti:tlantok,  
 ø-ki-ih-to-hi nopa tla:ka-tl tla totio:tsi ø-mits-ti:tlan-t-ok  
 3SUJ-3OP-decir-PERF aquel hombre-ABS COND Dios-HON 3SUJ-2OP-mandar-LIG-V.AUX  
*Aquel hombre pensó: “si Dios te mandó,*
82. wankino kena nich:was nopa tlanawatili”.  
 wankino kena ni-#-chi:wa-s nopa tla-nawatil-i  
 entonces sí 1SUJ-3OP-hacer-IRR eso ANTIP-orden-ABS  
*entonces sí voy a obedecer esa orden”.*
83. Nopa tla:katl pehi kichi:wa nopa a:kali,  
 nopa tla:ka-tl ø-pe:w-hi ø-ki-chi:wa nopa a:-kal-i  
 aquel hombre-ABS 3SUJ-empezar-PERF 3SUJ-3OP-hacer eso agua-casa-ABS  
*Aquel hombre empezó a hacer esa arca,*

84. iwan pehi kimpe:wa,  
 i-wan            ø-pe:w-hi            ø-kim-pe:wa  
 3POS-COM        3SUJ-empezar-PERF    3SUJ-3OP.PL-arrear  
*y comenzó a arrearlos,*
85. pehi kinkala:kia nochi yolkame tle:n kiihtotok kwato:chi.  
 ø-pe:w-hi            ø-kin-kala:kia        nochi        yolka-me  
 3SUJ-empezar-PERF    3SUJ-3OP.PL-meter    todos        animal-PL  
  
 tle:n        ø-ki-ihto-t-ok            kwato:chi  
 SUBR        3SUJ-3OP-decir-LIG-V.AUX    conejo  
*empezó a meter a todos los animales que le había dicho el conejo.*
86. Wankino pehi=ya tlaa:wetsi chika:wak,  
 wankino        ø-pe:w-hi=ya            ø-tla-a:-wetsi            chika:wak  
 entonces        3SUJ-empezar-PERF=ADV.TEMP    3SUJ-ANTIP-agua-caer    fuerte  
*Entonces ya empezó a llover muy fuerte,*
87. pehi wetsi a:tl  
 ø-pe:w-hi            ø-wetsi        a:-tl  
 3SUJ-empezar-PERF    3SUJ-caer        agua-ABS  
*empezó a caer el agua,*
88. pehi tleho nopa a:tl.  
 ø-pe:w-hi            ø-tleho        nopa        a:-tl  
 3SUJ-empezar-PERF    3SUJ-subir    esa        agua-ABS  
*empezó a subir el agua.*
89. Nopa kwato:chi tlehok kwatsompa a:kali.  
 nopa        kwato:chi    ø-tleho-k        kwa-tsom-pa        a:-kal-i  
 aquel        conejo        3SUJ-subir-PERF    cabeza-arriba-LOC    agua-casa-ABS  
*Ese conejo subió arriba del arca.*
90. Nopano mosewihi.  
 nopano        ø-mo-sewi-hi  
 allí            3SUJ-REFLX-sentar-PERF  
*Allí se sentó.*

91. Iwan nopa a:tl tlehok iwan tlehok.  
 i-wan nopa a:-tl ø-tleho-k i-wan ø-tleho-k  
 3POS-COM esa agua-ABS 3SUJ-subir-PERF 3POS-COM 3SUJ-subir-PERF  
*Y el agua subió y subió.*
92. Kemah nopa a:kali ahsito ipan ilwikatl,  
 kemah nopa a:-kal-i ø-ahsi-to i-pan ilwika-tl  
 cuando esa agua-casa-ABS 3SUJ-llegar-AND.PERF 3POS-LOC cielo-ABS  
*Cuando esa arca llegó hasta el cielo,*
93. nopa kwato:chi wito:npanok ipan me:tsli,  
 nopa kwato:chi ø-wito:n-pano-k i-pan me:ts-tli  
 aquel conejo 3SUJ-brincar-pasar-PERF 3POS-LOC luna-ABS  
*entonces aquel conejo brincó hacia la luna,*
94. yeka namah kemah yehyektsi me:tsto:na ne:si nopa kwato:chi,  
 yeka namah kemah ø-yeh-yektsi ø-me:ts-to:na  
 por.eso ahora cuando 3SUJ-RED-bonito 3SUJ-luna-hacer.calor  
  
 ø-ne:si nopa kwato:chi  
 3SUJ-aparecerese ese conejo  
*por eso ahora cuando hay luna llena se ve ese conejo,*
95. keniha:tso mose:witok ipan me:tsli.  
 keniha:tso ø-mo-se-wi-t-ok i-pan me:ts-tli  
 como 3SUJ-REFLX-descansar-LIG-V.AUX 3POS-LOC luna-ABS  
*como si estuviera descansando en la luna.*
96. Kema moketski nopa a:tl iwan tlasehi,  
 kema ø-mo-kets-ki nopa a:-tl i-wan ø-tla-se-hi  
 cuando 3SUJ-REFLX-parar-PERF esa agua-ABS 3POS-COM 3SUJ-ANTIP-calmar-PERF  
*Cuando paró el agua y hubo calma,*
97. totio:tsi kiitak onka po:ktli tla:lchi ipan tla:ltepak-tli,  
 totio:tsi ø-ki-ita-k onka po:k-tli tla:l-chi i-pan tla:ltepak-tli  
 Dios-HON 3SUJ-3OP-vef-PERF COP humo-ABS tierra-abajo 3POS-LOC tierra-ABS  
*Dios vio que hay humo allá abajo, en la tierra,*

98. wankino motlahtlanilih, ¿kenke onka po:ktli?  
 wankino ø-mo-tlahtlani-lih kenke onka po:k-tli  
 entonces 3SUJ-REFLX-preguntar-APL.PERF por.qué COP humo-ABS  
*entonces se preguntó: ¿por qué hay humo?*
99. iwan ni: nochi nikimpoliwiltih.  
 i-wan ni: nochi ni-kin-poliwi-l-tih  
 3POS-COM DET todos 1SUJ-3OP.PL-desaparecer-NMZ-CAUS.PERF  
*sí a todos los desaparecí.*
100. Wankino kititla:nki se tsopi:lotl ma temo,  
 wankino ø-ki-titla:n-ki se tsopi:lo-tl ma ø-temo  
 entonces 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno zopilote-ABS EXH 3SUJ-bajar  
*Entonces envió a un zopilote para que baje,*
101. ma tlachiati tla:ltepakko tle:n onka.  
 ma ø-tlachia-ti tla:ltepak-ko tle:n onka  
 SUBR 3SUJ-observar-AND.IMPERF tierra-LOC SUBR COP  
*para que fuera a ver qué hay en la tierra.*
102. Nopa tsopi:lotl kimpantito tla:kame,  
 nopa tsopi:lo-tl ø-kim-pan-ti:-to tla:ka-me  
 aquel zopilote-ABS 3SUJ-3OP.PL-encima-CAUS-AND.PERF persona-PL  
*Ese zopilote fue a encontrar a unos hombres,*
103. tlipitstokeh iwan mihanakakwatikateh.  
 ø-tlipits-t-ok-eh i-wan ø-miha-naka-kwa-ti-ka-teh  
 3SUJ-hacerfuego-LIG-V.AUX-PL 3POS-COM 3SUJ-muerto-carne-comer-LIG-V.AUX-PL  
*que están haciendo lumbre y estaban comiendo carne muerta.*
104. Wankino nopa tla:kame kino:tskeh nopa tsopi:lotl.  
 wankino nopa tla:ka-me ø-ki-no:ts-keh nopa tsopi:lo-tl  
 entonces ese persona-PL 3SUJ-3OP-llamar-PERF.PL ese zopilote-ABS  
*Entonces esos hombres llamaron a aquel zopilote.*
105. Kiihlih tsopi:lotl: xiwa:la, xitlakwa:ki!  
 ø-ki-ih-lia-h tsopi:lo-tl: xi-wa:la xi-tla-kwa:-ki  
 3SUJ-3OP-decir-APL-PL zopilote-ABS IMP-venir IMP-ANTIP-comer-VEN.IMPERF  
*Le dijeron al zopilote: ¡Ven, ven a comer!*

106. nika onka miyak mihanakatl.  
 nika onka miyak miha-naka-tl  
 aquí hay mucho muerto-carne-ABS  
*aquí hay mucha carne muerta.*
107. Nopa tsopi:lotl tlawel mayanayaya,  
 nopa tsopi:lo-tl tlawel ø-mayana-yaya  
 aquel zopilote-ABS mucho 3SUJ-tener.hambre-IMPERF  
*Ese zopilote tenía mucha hambre,*
108. wankino kena moechkawih,  
 wankino kena ø-mo-echka-wih  
 entonces sí 3SUJ-REFLX-acercar-CAUS.PERF  
*entonces sí se acercó,*
109. iwan nohiya mihanakakwahi.  
 i-wan nohiya ø-miha-naka-kwa-hi  
 3POS-COM también 3SUJ-muerto-carne-comer-PERF  
*y también comió carne muerta.*
110. Tlawel mopachihi,  
 tlawel ø-mo-pachi-hi  
 mucho 3SUJ-REFLX-hartar-PERF  
*Y se hartó de comer,*
111. iwan kemah kinehi mopatla:nalti:s  
 i-wan kemah ø-ki-ne-hi ø-mo-patla:na-l-ti:-s  
 3POS-COM cuando 3SUJ-3OP-querer-PERF 3SUJ-REFLX-volar-NMZ-CAUS-IRR  
*y cuando quiso volar*
112. para kimatiliti totio:tsi tle:n onka,  
 para ø-ki-mati-l-ti:-ti totio:-tsi tle:n onka  
 para 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.IMPERF Dios-HON SUBR hay  
*para ir a dar aviso a Dios de lo que hay,*
113. ya: ayohana welki patla:nis.  
 ya: ayohana ø-wel-ki ø-patla:ni-s  
 DET ya.no 3SUJ-poder-PERF 3SUJ-volar-IRR  
*ya no pudo volar.*

114. Wankino pehi moihsotlasneki  
 wankino     $\emptyset$ -pe:w-hi                     $\emptyset$ -mo-ihsotlas-neki  
 entonces    3SUJ-empezar-PERF    3SUJ-REFLX-vomitar-querer  
*Entonces empezó a querer vomitar*
115. para kiihsotlas achi tle:n kikwahi.  
 para     $\emptyset$ -ki-ihsotla-s                    achi    tle:n     $\emptyset$ -ki-kwa-hi  
 para    3SUJ-3OP-vomitar-IRR    poco    SUBR    3SUJ-3OP-comer-PERF  
*y vomitó un poco de lo que había comido.*
116. Iwan yeka namah kemah tikitah se tsopi:lotl kampa mihanakakwa,  
 i-wan            yeka            namah            kemah            ti-k-ita-h  
 3POS-COM            poreso            ahora            cuando            1SUJ-3OP-ver-PL  
  
 se            tsopi:lo-tl            kampa             $\emptyset$ -miha-naka-kwa  
 uno            zopilote-ABS            en.donde            3SUJ-muerto-carne-comer  
*Y por eso, ahora cuando vemos a un zopilote en donde come carne muerta,*
117. kichihtika kewal kinektika mihsotlas.  
 $\emptyset$ -ki-chih-ti-ka                    kewal             $\emptyset$ -ki-nek-ti-ka                     $\emptyset$ -m-ihsotla-s  
 3SUJ-3OP-hacer-LIG-V.AUX            parece            3SUJ-3OP-querer-LIG-V.AUX            3SUJ-REFLX-vomitar-IRR  
*está haciendo como si quisiera vomitar.*
118. Mochixki totio:tsi iwan kiihto:hi:  
 $\emptyset$ -mo-chix-ki                    totio:-tsi            i-wan             $\emptyset$ -ki-ihto-hi  
 3SUJ-REFLX-esperar-PERF            Dios-HON            3POS-COM            3SUJ-3OP-decir-OK  
*Dios se esperó y se preguntó:*
119. ¿ni: tsopi:lotl kenke axmokwaptok?  
 ni:            tsopi:lo-tl            kenke            ax- $\emptyset$ -mo-kwap-t-ok  
 DET            zopilote-ABS            por.qué            NEG-3SUJ-REFLX-regresar-LIG-V.AUX  
*¿por qué este zopilote no ha regresado?*
120. Iwan axne:chwa:lmaitlia tle:n panotok.  
 i-wan            ax- $\emptyset$ -ne:ch-wa:l-mati-l-tia                    tle:n             $\emptyset$ -pano-t-ok  
 3POS-COM            NEG-3SUJ-1OP-VEN-saber-NMZ-CAUS            SUBR            3SUJ-pasar-LIG-V.AUX  
*Y también por qué no viene a darme razón de lo que ha pasado.*

121. Wankino namah totio:tsi kititla:nki se wi:lotl,  
 wankino namah totio:-tsi ø-ki-titla:n-ki se wi:lo-tl  
 entonces ahora Dios-HON 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno paloma-ABS  
*Entonces ahora Dios envió a una paloma,*
122. iwan nopa wi:lotl nohiya moka:wato.  
 i-wan nopa wi:lo-tl nohiya ø-mo-ka:wa-to  
 3POS-COM aquella paloma-ABS también 3SUJ-REFLX-quedar-AND.PERF  
*pero también esa paloma se fue a quedar.*
123. Namah kiihtohi totio:tsi  
 namah ø-ki-ihto-hi totio:-tsi  
 ahora 3SUJ-3OP-decir-PERF Dios-HON  
*Abora Dios pensó:*
124. “namah niti:tlanis se witsitsili,  
 namah ni-#-ti:tlanis se witsitsil-i  
 ahora 1SUJ-3OP-enviar-IRR uno colibrí-ABS  
*“abora voy a mandar a un colibrí,*
125. pampa ni: witsitsili ya: kioni: san xochia:tl”.  
 pampa ni: witsitsil-i ya: ø-ki-oni: san xochi-a:-tl  
 porque DET colibrí-ABS 3PRON 3SUJ-3OP-beber solo flor-agua-ABS  
*porque el colibrí bebe sólo agua de flor”.*
126. Ni: ya: kena ne:chyo:lmelawaki tle:n onka tla:lchi.  
 ni: ya: kena ø-ne:ch-yo:l-melawa-ki  
 DET 3PRON sí 3SUJ-1OP-dar.razón-verdad-VEN.IMPERF  
  
 tle:n onka tla:lchi  
 SUBR hay tierra-abajo  
*Él, sí vendrá a darme razón de lo que pasa allá abajo, en la tierra.*
127. Yeka namah kiihtowah ni: kitl witsitsili ni: ito:to totio:tsi,  
 yeka namah ø-ki-ihtowa-h ni: kitl witsitsil-i  
 por.eso ahora 3SUJ-3OP-decir-PL DET así colibrí-ABS  
  
 ni: i-to:to totio:-tsi  
 DET 3POS-pájaro Dios-HON  
*Por eso ahora dicen que el colibrí es el pájaro de Dios,*

128. iwan ni: axkwali para timikti:seh,  
 i-wan ni: ax-kwal-i para ti-#-mik-ti:-s-eh  
 3POS-COM DET NEG-bueno-ABS que 1SUJ-3OP-morir-CAUS-IRR-PL  
*y es malo que nosotros lo matemos,*
129. pampa tla timikti:seh te:chkona:nas se kokolistli.  
 pampa tla ti-#-mik-ti:-s-eh ø-te:ch-kona:na-s se koko-lis-tli  
 porque COND 1SUJ-3OP-morir-CAUS-IRR-PL 3SUJ-1OP-pegar-IRR uno enfermar-NMZ-ABS  
*porque si lo matamos nos pegará una enfermedad.*
130. Heni tlapo:wah te:tahme tle:n panok wahahiya.  
 heni ø-tla-po:wa-h te:tah-me tle:n ø-pano-k wahahiya  
 así 3SUJ-ANTIP-contar-PL antepasado-PL SUBR 3SUJ-pasar-PERF hace.tiempo  
*Así cuentan los antepasados de lo que pasó hace mucho tiempo.*
131. Ni: tla:kame axtlaihyowiyayah,  
 ni: tla:ka-me ax-ø-tla-ihyowiya-ya-h  
 DET persona-PL NEG-3SUJ-ANTIP-sufrir-IMPERF-PL  
*Estas personas no sufrían,*
132. iwan namah kena moneki titlaihyowi:seh,  
 i-wan namah kena ø-mo-neki ti-tla-ihyowi:-s-eh  
 3POS-COM ahora sí 3SUJ-REFLX-querer 1SUJ-ANTIP-sufrir-IRR-PL  
*y ahora sí se necesita que suframos,*
133. moneki titekkitseh.  
 ø-mo-neki ti-tekiti-s-eh  
 3SUJ-REFLX-querer 1SUJ-trabajar-IRR-PL  
*se necesita que trabajemos.*
134. Heni timokahe.  
 heni ti-mo-ka:w-he  
 así 1SUJ-REFLX-quedar-PERF.PL  
*Así nos quedamos.*
135. Heni kinehi tote:ko.  
 heni ø-ki-nek-hi to-tote:ko  
 así 3SUJ-3OP-querer-PERF 1POS.PL-señor  
*Así lo quiso nuestro señor Dios.*



*Abreviaturas*

1, 2, 3	persona	IRR	irrealis
ABS	absolutivo	LIG	ligadura
ADV	adverbio	LOC	locativo
AG	agentivo	NEG	negativo
AND	andativo	NMZ	nominalizador
ANTIP	antipasivo	OP	objeto primario
APL	aplicativo	PERF	perfectivo
CAUS	causativo	PL	plural
COM	comitativo	POS	posesivo
COND	condicional	PRON	pronombre
COP	cópula	RED	reduplicación
DET	determinante	REFLX	reflexivo
EXH	exhortativo	SUBR	subordinador
HON	honorífico	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	TEMP	temporal
IMPERF	imperfectivo	V.AUX	verbo auxiliar
INH	inherente	VEN	venitivo
INSTR	instrumental		

*Referencias*

- ANDREWS, James Richard  
 1975 *Introduction to Classical Nahuatl*, vol. 1. Austin: University of Texas Press.
- BELLER, Richard, y Patricia BELLER  
 1979 “Huasteca nahuatl”, en *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2 *Modern Aztec Grammatical Sketches*. R. Langacker, editor, pp. 199-306. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- BICKEL, Balthasar, Bernard COMRIE, y Martin HASPELMATH  
 2015 “The Leipzig glossing rules: Conventions for interlinear morpheme-by- morpheme glosses”. Recuperado el 26 de junio de 2018, de Max Planck Institute Leipzig: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>.
- CANGER, Una  
 1980 *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Copenhagen: Travaux du Cercle Linguistique de Copenhagen, vol. XIX.

CHAMOREAU, Claudine

- 2015 “Hacia una tipología de construcciones antipasivas en lenguas nominativo-acusativas: evidencia en lenguas mesoamericanas”, *Amerindia* 37(2): 229-258.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

- 1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM (Serie Antropológicas: 62).

LAUNEY, Michel

- 1986 “Categories et operations dans la grammire nahuatl”. Tesis presentada en la Universidad de Paris-IV para obtener el Doctorado de Estado (especialidad: Lingüística), Paris.

MILLER, Wick

- 1984 “The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence”, *International Journal of American Linguistics* 50(1): 1-24.

PEREGINA LLANES, Manuel

- 2015 *Cuentos en náhuatl: Huasteca veracruzana*. Hermosillo: Universidad de Sonora (Serie 5. Textos en lenguas indígenas).

PREUSS, Konrad T.

- 1982 *Mitos y cuentos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional Indigenista (Serie Clásicos de la Antropología núm. 14).

SULLIVAN, Thelma D.

- 1976 *Compendio de gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. México: Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

Recibido: 4 de enero 2020  
Aceptado: 21 de marzo 2020